

Направление подготовки
z45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение

Аннотация программы практики «Учебная»

Учебная практика является одним из важнейших этапов подготовки лингвиста-переводчика.

Цель практики состоит в закреплении и систематизации основных практических умений и навыков студентов при переводе письменных и устных текстов как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный.

К **задачам** практики относится формирование у студентов целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности, выработка у студентов умения теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы.

Форма обучения: очная, заочная.

Вид практики: учебная.

Тип практики - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Способ проведения практики: стационарная.

Объем практики, ее продолжительность: 3 зачетные единицы (108 академических часов), продолжительность практики – 2 недели.

Содержание практики:

№ недели	Этапы практики	Всего трудоемкость 108 ч.	Формы контроля
1 неделя	Установочная конференция	2ч.	
	Предпереводческий анализ текста (направление перевода: английский - русский)	13 ч.	Дневник практики
	Редактирование и стилистическая правка перевода устного текста (направление перевода: английский - русский)	30 ч.	Дневник практики
2 неделя	Письменный перевод текстов (направление перевода: английский - русский)	35 ч.	Дневник практики
	Письменный перевод текстов (направление перевода: русский - английский)	35 ч.	Консультации с руководителем практики
	Оформление и сдача отчетной документации.	3 ч.	

Планируемые результаты обучения по практике, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО (компетенции):

Компетенции, формируемые в ходе прохождения практики:

ПК-7: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода;

ПК-10: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-12: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-13: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14: владение этикой устного перевода;

ПК-15: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК-16: владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

ПК-17: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

ПК-18: владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

В результате освоения практики студент должен:

Знать:

- 1) способы решения различных переводческих проблем;
- 2) особенности грамматических структур ИЯ и ПЯ, приемы преобразования основных морфологических и синтаксических единиц английского и русского языков при переводе;
- 3) определенный набор стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише);
- 4) принципы выявления прагматической направленности текста перевода;
- 5) основные способы прагматической адаптации текста перевода;
- 6) принципы перевода связного текста, свободных и фразеологических словосочетаний в его составе.

Уметь:

- 1) обосновывать применение переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода;
- 2) пользоваться переводческими трансформациями, знать правила применения той или иной трансформации;
- 3) устанавливать контекстуальные (не предусмотренные словарями) соответствия;
- 4) решать переводческие проблемы стилистического характера;
- 5) преодолевать межъязыковую безэквивалентность различных типов;
- 6) эффективно пользоваться существующими словарями и анализировать словарные статьи;
- 7) профессионально пользоваться, справочниками различных типов, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;
- 8) осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 9) устно и письменно переводить тексты с английского языка на русский и с русского на английский, используя способы и приемы достижения эквивалентности и адекватности перевода.

Владеть:

- 1) основными приемами преобразования лексических и грамматических единиц исходного текста;
- 2) навыками предпереводческого анализа исходного текста;
- 3) навыками анализа контекста для принятия переводческого решения;
- 4) навыками редактирования и стилистической правки переводов.

Форма промежуточной аттестации: зачет, зачет с оценкой.

Особенности реализации практики: образовательная деятельность по практике осуществляется на государственном языке Российской Федерации.

**Аннотация программы практики
«Производственная (преддипломная)»**

Цель практики – сформировать у студентов представление о различных способах структурирования и оформления научной статьи, автореферата диссертации, аннотации на родном языке и иностранном и возможных способах переводческих решений.

Задачи дисциплины:

- ✧ раскрыть наиболее важные и сложные проблемы, возникающие при анализе научных публикаций разных жанров;
- ✧ научить студентов аргументировано оценивать разные подходы к решению проблем перевода научного текста;
- ✧ заложить основу дальнейшего продуктивного использования полученных систематизированных теоретических и практических знаний в области изучаемой дисциплины при решении социальных и профессиональных задач, которые подразумевают профессиональное взаимодействие в различных областях практического применения лингвистического знания, в том числе при общении с участниками культурно-просветительской деятельности, разработке и реализации культурно-просветительских программ для различных категорий населения.

Формы обучения. Очная, заочная.

Вид практики: производственная (преддипломная).

Способ проведения практики: стационарная.

Объем практики, ее продолжительность.

Общая трудоемкость дисциплины составляет три зачетных единицы, 108 часов.

Продолжительность практики 2 недели.

Содержание практики:

№ недели	Этапы практики	Виды учебной работы на практике		Формы контроля
			Всего трудоемкость 108 ч.	
1 неделя	Подготовительный этап	Консультация с научным руководителем	2ч.	Явка на консультацию
	Сбор информации Обработка и анализ полученной информации	Выполнение подборки текстов, тематически связанных с выпускной квалификационной работой. Письменный перевод текстов (направление перевода: английский - русский)	10 ч. 40 ч.	Дневник практики Консультации с руководителем практики
2 неделя	Обработка и анализ полученной информации	Письменный перевод текстов (направление перевода: английский - русский) Оформление и сдача отчетной документации.	53 ч. 3 ч.	Дневник практики Консультации с руководителем практики
	Подготовка отчета			

Планируемые результаты обучения по практике (знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности), соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО (компетенции):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:
профессиональных компетенций (ПК):

ПК-11: способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-23: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

ПК-24: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

ПК-25: владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

ПК-26: владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

ПК-27: способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

В результате прохождения практики студент должен:

Знать:

- теоретические основы развития языковой системы, особенности языковой системы родного и изучаемого языка, особенности научных подходов в решении теоретических и практических задач переводоведения;
- единицы языковой системы и механизмы их взаимодействия с позиции современной науки;
- переводческие традиции страны изучаемого языка и России;
- особенности использования языка в разных сферах деятельности человека.

Уметь:

- установить тип структурной единицы;
- комментировать различные социолингвистические явления;
- сопоставлять различные научные подходы к анализу языкового материала;
- проводить анализ фактического языкового материала, обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними.

Владеть:

- теоретическими основами понимания явлений, характеризующих систему языка и его функционирование;
- основной терминологией, принятой в лингвистических исследованиях;
- наиболее распространенными методами анализа;
- способами перевода.

Форма отчетности по практике:

Зачет с оценкой.

Особенности реализации практики: на русском языке